

LA SITUACIÓN LINGÜÍSTICA EN UCRANIA

Iryna KLADYV

Universidad Tarás Shevchenko de Kyiv

En este artículo se presentan los principales aspectos de la situación lingüística en Ucrania, con especial énfasis en el bilingüismo formado históricamente.

1. GENERALIDADES

1.1. *El ucraniano: sus orígenes*

La lengua, transmisora de la cultura, es un elemento individualizador primordial de toda sociedad.

El ucraniano pertenece a la rama eslavo-oriental de la familia de lenguas eslavas, que a su vez forma parte de las lenguas indoeuropeas. La familia de lenguas eslavas incluye, además del ucraniano, el bielorruso y el ruso (dentro de la rama eslavo-oriental); el polaco, el checo y el eslovaco (en la rama eslavo-occidental); el serbo-croata, esloveno, macedonio y búlgaro (lenguas de la rama meridional).

El idioma más próximo al ucraniano es el bielorruso. Los diversos dialectos del ucraniano se distribuyen por el extenso territorio de esta lengua eslava. La unidad del ucraniano es, sin embargo, muy fuerte puesto que estas particularidades territoriales son poco profundas. Esta unidad se ha mantenido históricamente a pesar de la separación de Galitzia (la parte occidental de Ucrania) durante seis siglos y de la región de los Cárpatos durante ocho siglos. Todo ello hace suponer que el ucraniano se formó antes de los siglos XIV-XVI.

El ucraniano antiguo (s. XIII-XVII), origen del ucraniano moderno, se utilizaba en la documentación oficial, en algunas obras polémicas y en trabajos científicos tales como el *Lexicón Slavenoroski* (1627) de Berinda. A finales del s. XVIII o principios del XIX la lengua ucraniana popular fue empleada en la actividad literaria de Kotliarevski. La obra de este escritor representó un empuje para el desarrollo del lenguaje literario del ucraniano. Los pasos de Kotliarevski fueron posteriormente seguidos por escritores como Kvitka-Osnovianenko, Gulak-Artemovski, Grebinka, Shevchenko y otros.

1.2. *El territorio y la población*

Ucrania ocupa una extensión de 605.000 km² y está poblada por 51'5 millones de habitantes. En el actual estado de Ucrania conviven más de cien etnias distintas. Según datos de 1989, los ucranianos representan un 78'1 % de la población total de Ucrania (40'2 millones de h.). Entre éstos, más de 7 millones tienen actualmente el ruso como lengua materna. De hecho, la lengua ucraniana se ha mantenido mejor entre los ucranianos que viven lejos de su país. La adopción del ruso por parte de la población ucraniana autóctona se ha visto favorecida durante muchos años por el prestigio político, social, económico y cultural del ruso.

Más de 12 millones de ucranianos viven fuera de los límites territoriales de su país. Es la diáspora ucraniana en los países de América del Sur y Norteamérica, Europa, Próximo y Lejano Oriente y Australia. Entre los países europeos, cabe distinguir la población ucraniana que vive en territorios que históricamente pertenecieron a Ucrania (en zonas de Rusia, Bielorrusia y Moldavia) de la diáspora propiamente dicha, en países de Europa occidental (Polonia, Rumanía, Chequia, Eslovenia y la ex Yugoslavia.) En la diáspora, debida a razones básicamente políticas y socioeconómicas, se ha conservado la lengua y la cultura ucranianas. Actualmente, la actividad de la diáspora ucraniana es notable: se forman asociaciones políticas, sociales y culturales, funcionan escuelas e iglesias en ucraniano, incluso se editan periódicos en ucraniano en el extranjero.

POBLACIÓN UCRANIANA DENTRO Y FUERA DE UCRAÑA

<i>País</i>	<i>Población ucraniana</i>	<i>País</i>	<i>Población ucraniana</i>
Ucrania	37'4 millones	ex Yugoslavia	60.000
EE UU	2 millones	Francia	40.000
Canadá	1 millón	Australia	35.000
Brasil	350.000	Gran Bretaña	30.000
Polonia	350.000	Alemania	25.000
Argentina	250.000	Uruguay	10-15.000
Rumania	250.000	Venezuela	5.000
Chequia y Eslovenia	100.000	Austria	5.000

1.3. *Particularidades regionales. Migración*

La fisonomía peculiar de las distintas regiones que actualmente se distinguen en Ucrania dan razón de las diversas tendencias y particularidades políticas, étnicas, culturales, religiosas y económicas existentes. Actualmente, Ucrania está formada por cinco grandes regiones históricas:

<i>Región</i>	<i>% de la población de Ucrania</i>	<i>Comarcas</i>
Región Occidental	18'9 %	Comarcas de Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Rivne, Volyn, Chernivtzi y la zona de los Cárpatos
Región Meridional y Oriental	33'3 %	Comarcas de Dnipropetrovsk, Kharkiv, Sumy, Cherniguiv, Odesa, Mykolaiv, Kherson y Zaporizhia
Región Central	27'2 %	Comarcas de Vynytzia, Zhitomyr, Khmelnytzk, Cherkasy, Kirovograd, Poltava, Kyiv (incluida la ciudad de Kyiv)
Región de Donbás	15'8 %	Comarcas de Donetsk y de Lugansk
Región de Crimea	4'9 %	República Autónoma de Crimea y la ciudad de Sebastopol

A finales del s. xvii y principios del xviii, el estado independiente que ocupaba las actuales comarcas de Cherniguiv, Poltava, Kyiv y Cherkasy fue

incorporado de manera gradual y progresiva al Imperio ruso. Esto supuso, a medio plazo, tanto el aumento de la población rusa como la rusificación de la nobleza ucraniana. En la misma época un proceso similar, y quizá más radical, ocurrió en las comarcas de Kharkiv y Sumy. Posteriormente, mientras que la parte occidental de la comarca de Kyiv y la de Cherkasy fueron incorporadas a Rusia a mediados del s. XVIII, las comarcas de Vynytzia, Khmelnytzk, la parte occidental de la comarca de Kirovograd y las comarcas de Zhitomyr, Rivne y Volyn empezaron a pertenecer a Rusia sólo a finales del s. XVIII, es decir, unas décadas más tarde. Por entonces, la población de este territorio ya se encontraba bajo la influencia de la lengua y la cultura polacas, que dominó la sociedad de aquella época del s. XVIII. A comienzos del s. XIX la dominación de la cultura polaca fue sustituida por la de Rusia.

En las regiones Meridional y Oriental la difusión de la lengua rusa comenzó en la segunda mitad del s. XVIII. La progresiva industrialización de estas regiones trajo consigo la llegada de emigrantes serbios, griegos, búlgaros, alemanes y rusos. Posteriormente, el principal foco de emigración se trasladó a la región de Donbás. En esta época empezó el proceso de rusificación realizado desde la Administración a través, sobre todo, de la enseñanza. A consecuencia de esta política de rusificación, el ucraniano, que oficialmente no se prohibió, cayó en desuso. Después de la II Guerra Mundial todas las ciudades del sur y este de Ucrania eran rusófonas. El ucraniano se conservaba sólo en el campo como lengua familiar.

En comparación con las regiones Meridional y Oriental, la rusificación de la región Central no fue tan profunda. Bajo el dominio de la monarquía austríaca, la región Occidental corrió, durante el s. XIX, muy distinta suerte y fue la menos rusificada de todas. Esta región, con un gobierno más liberal en relación con la lengua y la cultura ucranianas, tenía su propio sistema de enseñanza, así como una iglesia ucraniana. Otro factor que en el s. XIX favoreció el mantenimiento de la lengua ucraniana en esta región fue el bajo número de emigrantes rusos, que, sin embargo, aumentó a principios del s. XX como consecuencia de la Revolución Rusa (1905-1907). La invasión rusa como tal tuvo lugar después de la anexión de esta región a la Unión Soviética en 1945. Al acabar la II Guerra Mundial, los rusos eran el segundo grupo étnico más numeroso de la región.

La zona de los Cárpatos, que durante ocho siglos formó parte del Reino de Hungría, fue incorporada a Ucrania en 1945. Actualmente su población es muy homogénea, mayoritariamente ucraniana y con una minoría húngara (160.000 personas en 1989).

La anexión a Rusia en 1945 de la comarca de Volyn supuso la llegada de un numeroso grupo étnico ruso. Mientras que en 1959 la comunidad

rusa representaba el 5 % de la población, actualmente representa el 16 %.

Crimea es la única región de Ucrania donde la etnia rusa constituye la mayor parte de la población: 2/3 del total de 2'6 millones de habitantes. En esta región se está produciendo actualmente un importante movimiento migratorio. Mientras que en 1989 habitaban en Crimea 50.000 tártaros, en 1995 eran 250.000. Es decir, en seis años se ha quintuplicado la población tártara de la región, de manera que actualmente la mitad del total de población tártara —autóctona de la ex URSS— vive en Ucrania. Según datos de 1989 (*Anuario estadístico*, 1990), sólo el 26'5 % de la población de Crimea pertenece a la etnia ucraniana. El 87'7 % de esta parte de la población tiene el ucraniano como lengua materna. Asimismo, el 98'5 % de la población rusa en Crimea considera el ruso su primera lengua.

2. BILINGÜISMO

2.1. Grupos etnolingüísticos mayoritarios

Los acontecimientos históricos de los últimos cuatrocientos años han llevado a la convivencia en Ucrania de dos lenguas: el ucraniano y el ruso. En el s. xx la política de rusificación ha sido especialmente intensa desde 1945, con la instauración de un gobierno comunista filorruso. El prestigio de que gozó el ruso durante este período hizo que muchas familias ucranianas fomentaran que sus hijos aprendieran este idioma. El conocimiento del ruso les permitiría, por ejemplo, acceder a la enseñanza superior, y hacerlo no sólo en Ucrania sino en Rusia: Moscú, la antigua Leningrado, etc. Cabe señalar, por otra parte, que la política de rusificación realizada desde el gobierno se vio facilitada por la proximidad genética de estas dos lenguas eslavas.

Actualmente, según la etnia original y la lengua materna, se pueden distinguir tres grupos lingüísticos (*Boletín estadístico*, 5-6, 1995):

- Ucranianos con el ucraniano como lengua materna: 62'2 %,
- Ucranianos con el ruso como lengua materna: 15'9 %,
- Rusos con el ruso como lengua materna: 21'9 %.

Se calcula que, actualmente, entre el 52 y el 66 % de la población de Ucrania habla el ruso. Para valorar esta cifra hay que tener en cuenta que —como hemos visto— la población originaria de Rusia es numéricamente una minoría: el 21'9 % del total de la población.

Es significativo también de la situación lingüística actual el hecho de

que el ucraniano predomine entre la población rural, así como en la región Occidental. El ruso, por su parte, domina las grandes ciudades, Kyiv incluida, y las regiones Meridional, Oriental, Central, la región de Donbás y Crimea. Así lo confirman los siguientes datos relativos a la ciudad de Kyiv:

	<i>En familia</i>	<i>En el trabajo</i>	<i>Con los amigos</i>
Ruso	44 %	58 %	54 %
Ucraniano	17 %	11 %	14 %

Concluimos que, a pesar de que el 64 % de los ciudadanos de Kyiv conoce el ucraniano, la lengua de comunicación preferentemente empleada en la capital de Ucrania es el ruso.

2.2. *Las minorías étnicas de Ucrania*

Además de la población ucraniana y la de origen ruso, conviven en Ucrania numerosas minorías étnicas, que constituyen el 6 % del total de la población. Se trata, en gran parte, de pueblos de origen eslavo: búlgaros, bielorrusos, polacos, checos, serbios y moldavos.

Hoy en día, los derechos de estas minorías están legalmente protegidos: se garantiza la autonomía nacional y cultural, así como el uso y enseñanza de su lengua materna (en instituciones estatales o en asociaciones culturales).

Históricamente, sin embargo, no siempre ha sido así. Por ejemplo, en el año 1959, el departamento de filología eslava fue abolido en todas las universidades de Ucrania y no reanudó su docencia hasta 1970. Desde entonces, imparte las especialidades de filología eslava (polaca, checa, búlgara, serbia y croata) y filología ucraniana.

a) Polacos

La comunidad polaca, establecida principalmente en las regiones Occidental y Central, es la minoría étnica de Ucrania con una población más numerosa: 300.000 personas (el 0'6 % de la población). Esta cifra es en la realidad mucho mayor, pues es sabido que a menudo los polacos ocultan oficialmente su nacionalidad por motivos políticos.

Una peculiaridad de la minoría polaca es que es la única que prefiere el

ucraniano al ruso como lengua de comunicación habitual. De hecho, el 85 % de los polacos que vive en Ucrania considera el ucraniano su lengua materna, mientras que sólo el 12 % la lengua polaca y el 3 % el ruso. La población polaca en Ucrania es mayoritariamente bilingüe, pues conoce el ucraniano y el polaco.

El contexto histórico y político de Ucrania en este siglo ha dificultado la conservación de la identidad de la etnia polaca. Ya en los años treinta se prohibió el culto en las iglesias polacas, se cerraron las escuelas y los teatros, así como la prensa en polaco. Al amparo del actual marco legal, se está produciendo un renacimiento de las tradiciones nacionales de esta cultura. En Ucrania funcionan hoy en día tres escuelas que tienen el polaco como lengua de enseñanza y se imparten numerosos cursos de lengua polaca. Se publica también en Kyiv el primer periódico polaco: *Dziennik kijowski*. Una amplia red de asociaciones culturales y educativas colaboran con instituciones en Polonia.

b) Búlgaros

La población de origen búlgaro en Ucrania es de 234.000 personas (el 0'5 % de la población ucraniana). Este grupo étnico reside en su mayor parte en las comarcas de Odesa y de Zaporizhia, así como en las comarcas de Kirovograd y de Mykolaiv. Aproximadamente la mitad vive en centros urbanos.

El 69'5 % de los búlgaros residentes en Ucrania considera el búlgaro su lengua materna. Como lengua de comunicación, el 89 % prefiere el ruso y sólo el 11 % el ucraniano.

Desde la segunda mitad del s. XIX había en Ucrania escuelas y teatros en búlgaro, que fueron paulatinamente desapareciendo a partir de los años treinta.

c) Checos

La población de origen checo tiene sus poco numerosas poblaciones en las comarcas de Kherson, Zhitomyr, Odesa, Kharkiv, Cherniguiiv y Poltava. Las escuelas checas existentes en Ucrania a principios de siglo fueron prohibidas en la década de los treinta.

El 36 % de los checos residentes en Ucrania considera el checo su lengua materna, el 31 % el ucraniano y el 33 % el ruso. Se está tratando actualmente de reabrir la enseñanza en escuelas checas.

d) Serbios

Residen en las comarcas de Kirovograd, Donetsk, Lugansk y Poltava. Separados de su base étnica, han sufrido una asimilación etnocultural muy rápida. La afinidad étnica, lingüística, religiosa y cultural han facilitado este proceso de integración.

e) Bielorrusos

Constituyen el 0'3 % de la población de Ucrania. Habitan en tierras cercanas a la frontera con Bielorrusia. Como lengua de comunicación suelen dar preferencia al ruso.

f) Moldavos y rumanos

Este grupo étnico representa el 0'3 % de la población y reside en su mayor parte en las comarcas de Chernivtzi y Odesa. Disponen de asociaciones culturales, en contacto con Rumania, y de escuelas rumanas (moldavas). El 51 % de los rumanos prefiere el ruso como lengua de comunicación y el 4 % el ucraniano.

g) Húngaros

Forman el 0'3 % de la población total y viven en la región Occidental. El 95 % conoce el húngaro. Actualmente, funcionan en Ucrania 60 escuelas húngaras y existe una estrecha red de instituciones culturales municipales. Como lengua de comunicación, el 43 % de los húngaros residentes en Ucrania domina el ruso, mientras que sólo el 13'4 % domina el ucraniano.

h) Griegos

Residen en la región Meridional desde el s. XVIII. A pesar de que durante el tiempo de gobierno soviético esta minoría no estaba reconocida oficialmente, ha conservado su lengua y actualmente se enseña el griego en las escuelas de esta región. Funciona también un Instituto de Humanida-

des, con una licenciatura en lengua griega. El 98 % de los griegos domina el ruso, mientras que un 26 % sabe hablar ucraniano.

i) Hebreos

Esta comunidad representa el 0'9 % de la población de Ucrania. En los últimos decenios se encuentra numericamente en retroceso debido a la emigración de parte de esta comunidad a Israel y a los países de Norteamérica. Recientemente se ha formado una amplia red educativa, de asociaciones culturales, de prensa, etc. El 98 % de los hebreos conoce el ruso y el 48 % el ucraniano.

En resumen, algunas minorías prácticamente han perdido su lengua original, mientras que otras la conservan sólo para uso familiar e interétnico. Esta situación se puede explicar por el cierre de las escuelas propias de cada minoría antes de la II Guerra Mundial y durante toda la época soviética. Por otra parte, es llamativo que actualmente todas las minorías, excepto la polaca, dan prioridad al ruso frente al ucraniano en la comunicación con otras etnias. Esto se debe, en gran parte, a que estas minorías fueron mayoritariamente escolarizadas en ruso.

2.3. *Situación legal de las lenguas en Ucrania*

El 1 de enero de 1990 entró en vigor la nueva Ley sobre las lenguas en la República Ucraniana. El objetivo de esta Ley es crear el marco legal necesario para la convivencia de las distintas lenguas que se hablan en Ucrania. De acuerdo con esta Ley, los ciudadanos de Ucrania pueden elegir libremente la lengua en enseñanza secundaria. En general, la enseñanza se realiza en la lengua oficial, el ucraniano. Sin embargo, en las zonas donde se concentra la población de una minoría étnica pueden crearse escuelas propias.

2.4. *Algunos aspectos de la nacionalización del sistema de enseñanza*

En Ucrania, antes de obtener la independencia de la ex URSS (el 24 de agosto de 1991) la enseñanza se realizaba en ucraniano en el 49'3 % de las escuelas primarias y secundarias (1991/93). La población urbana era mayoritariamente escolarizada en ruso, de manera que en ciudades como

Donetsk, Odesa y Kharkiv prácticamente no había escuelas en ucraniano.

Tres años después de la promulgación de la Ley sobre las lenguas en Ucrania, el uso del ucraniano en la enseñanza había avanzado poco. El número de alumnos escolarizados en ucraniano apenas había aumentado y, en las regiones del Oriente y Sur, se había mantenido estable. El Ministerio de Educación promulgó algunas directrices para la restricción del número de alumnos en las escuelas rusas. De esta forma, en los años 1988/93 la escolarización en ucraniano aumentó un 5 %. Esta cifra, sin embargo, varía notablemente de una región a otra. En la región Oriental la escolarización en ucraniano aumentó un 20'7 %, hasta un 28'1 % en la zona del Sur y un 12 % en las comarcas de Dnipropetrovsk y Mykolaiv. En cambio, en las regiones de Donbás y Crimea prácticamente se mantuvo estable.

PORCENTAJE DE USO DEL UCRANIANO EN LA ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA

<i>Región</i>	<i>Escuelas (1988/89)</i>	<i>Escuelas (1993/94)</i>
R. Oriental	15'5 %	20'7 %
R. Meridional	23'4 %	28'1 %
R. Central y Oriental	60'6 %	69'6 %
R. Central y Occidental	77'1 %	83'9 %
R. Occidental	88'0 %	92'6 %
Ciudad de Kyiv	20'1 %	54'7 %
En general	47'4 %	49'3 %

Fuente: *Anuario estadístico*, 1992.

En 1993, el Ministerio de Educación promulgó una orden según la cual los exámenes de ingreso a la enseñanza universitaria debían realizarse en ucraniano. Esta orden se basaba en la Ley sobre las lenguas en Ucrania, uno de cuyos artículos propugnaba la normalización del uso del ucraniano en la enseñanza superior. Por otra parte, teniendo en cuenta que no todos los alumnos habían tenido la posibilidad de aprender ucraniano en la escuela secundaria, se previó una excepción: los alumnos que habían estudiado menos de cinco años de ucraniano podían hacer los exámenes en ruso.

Tanto en la enseñanza primaria y secundaria como en la superior el porcentaje de estudiantes que cursan la enseñanza en ucraniano varía mucho de una región a otra. En las universidades de las zonas del Oriente y del Sur se usa preferentemente el ruso y, al revés, en la región Occidental el ruso prácticamente no se utiliza.

PORCENTAJE DE USO DEL UCRANIANO EN LA ENSEÑANZA SUPERIOR

<i>Región</i>	<i>Escuelas superiores (1993/94)</i>
R. Oriental	14'8 %
R. Meridional	18'5 %
R. Central y Oriental	61'8 %
R. Central y Occidental	82'3 %
R. Occidental	98'3 %
Ciudad de Kyiv	52'8 %
En general	54'2 %

Fuente: *Anuario estadístico*, 1992.

2.5 Indicadores culturales

a) Prensa

En comparación con el año 1992, la edición de periódicos en ucraniano ha disminuido de un 59'8 % a un 27'4 %. Hay que tener en cuenta que la mayor parte de los periódicos se publican en dos idiomas, con un predominio evidente del ruso. Oficialmente, según el nombre de los periódicos, más de la mitad se editan en ucraniano.

En relación con el aumento del número de ejemplares de periódicos regionales y locales, hay que tener en cuenta que en su mayoría se publican en las regiones Oriental y Meridional y en lengua rusa, de la misma manera que, en estas regiones, predomina el ruso en los programas de radio y televisión. Por otra parte, en el Oriente y Sur de Ucrania el porcentaje de suscripciones a periódicos ucranianos es inferior a la media del país.

<i>Comarca</i>	<i>% de suscripciones en ucraniano</i>
Dnipropetrovsk	14'6 %
Donetsk	17'5 %
Zaporizhia	26'4 %
Sumy	13'8 %
República de Crimea	22'1 %

Actualmente se publican en Ucrania alrededor de 3.500 periódicos y más de 1.000 revistas. Entre estas publicaciones, unas 30 se editan en una

lengua minoritaria (búlgaro, húngaro, rumano, griego, alemán, serbio, armenio y hebreo), generalmente en las zonas donde reside una población numerosa de estas etnias.

Aproximadamente el 35 % de los libros que se publican en Ucrania están en ucraniano. Sin embargo, la producción de libros en esta lengua ha disminuído notablemente por problemas económicos.

b) Religión

Como ya se ha señalado, el 94 % de la población ucraniana forma tres grupos etnolingüísticos diferenciados: ucranianos que hablan ucraniano, ucranianos que hablan ruso y rusos que hablan ruso. Estas diferencias étnicas y lingüísticas se reflejan también, a grandes rasgos, en la confesión religiosa de la población.

- *Iglesia ortodoxa ucraniana que pertenece al Patriarcado de Kyiv.* Cuenta con 2.500 iglesias, concentradas predominantemente en la región Occidental y Central.
- *Iglesia católica de rito oriental.* Cuenta con unas 3.000 iglesias situadas en la región Occidental. Éstas son las confesiones más extendidas entre la población ucraniana.
- *Iglesia ortodoxa ucraniana que pertenece al Patriarcado de Moscú.* Cuenta con unas 5.000 iglesias y prevalece en las regiones Meridional, Oriental y Central. El culto se realiza preferentemente en ruso.
- *Iglesia católica de rito latino.* El culto se realiza por turno en polaco, ucraniano y ruso.

En otras confesiones religiosas, como la protestante y la Iglesia ortodoxa Autocéfala de Ucrania o las comunidades hebreas, se da preferencia al ruso.

Como consecuencia de las vicisitudes históricas, Ucrania ha heredado una situación lingüística muy compleja. Hasta hace pocos años el ruso era la única lengua oficial. A pesar de que actualmente el ucraniano es la lengua oficial de Ucrania, el ruso sigue siendo una lengua de gran prestigio social y cultural.

La normalización del ucraniano requiere años y una política lingüística adecuada. Se trata de fomentar el uso del ucraniano procurando el bilingüismo, no la desaparición de otras lenguas que actualmente forman parte de la cultura y la historia de Ucrania.